

การศึกษาเปรียบเทียบของระบบเสียงหนักเบาในภาษาอังกฤษและภาษาไทย
และการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงศัพท์แพทย์หลายพยางค์ในภาษาอังกฤษ



นางนิตยา วัชรโรจนวงศ์

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาคำสัตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2527

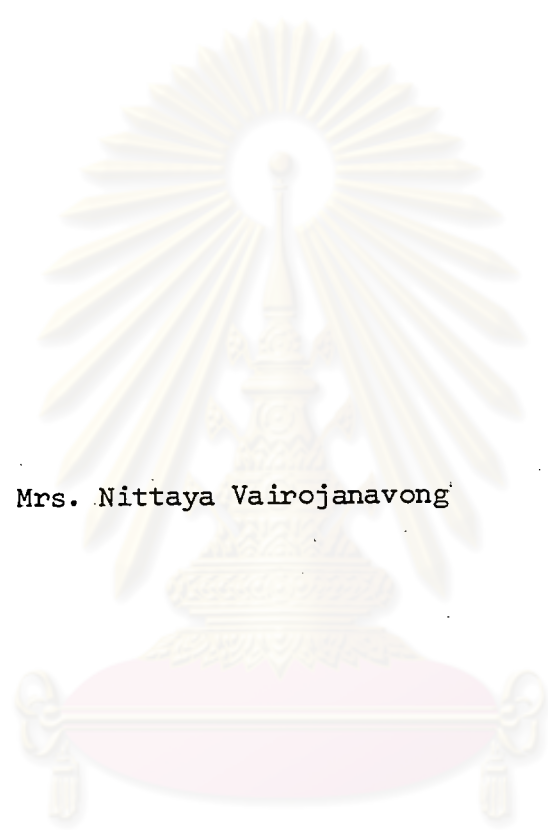
ISBN 974-563-306-2

010832

I15430804

๒

A CONTRASTIVE STUDY OF THE ACCENTUAL SYSTEMS IN ENGLISH
AND THAI AND AN ERROR ANALYSIS OF THE PRONUNCIATION OF
ENGLISH POLYSYLLABIC MEDICAL TERMS



Mrs. Nittaya Vairojanavong

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

1984

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบของระดับเสียงพิกัดไว้ในภาษา

อังกฤษและภาษาไทย และการวิเคราะห์ข้อผิดใน

การออกเสียงศัพท์แพทย์หลายพยางค์ในภาษาอังกฤษ

โดย

นางนิตยา วยโรจนวงศ์

ภาควิชา

ภาษาคำสั่ง

อาจารย์ที่ปรึกษา

อาจารย์สุดาพร สักขณินาริน



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยรับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาวิทยาศาสตรบัณฑิต

สุประดิษฐ์ บุณนาค

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(รองคณบดีตราจารย์ ดร.สุประดิษฐ์ บุณนาค)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ ประธานกรรมการ

(ผู้ช่วยคณบดีตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

อ. อ. อ. อ. อ. อ. กรรมการ

(ดร. อังกาบ ผลากรกุล)

สุดาพร สักขณินาริน กรรมการ

(อาจารย์ สุดาพร สักขณินาริน)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบของระบบเสียงหนักเบาในภาษาอังกฤษและ
ภาษาไทย และการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียง คำศัพท์แพทย์
หลายพยางค์ในภาษาอังกฤษ

ชื่อผู้ผลิต

นางนิตยา วัชรอนวงศ์

อาจารย์ที่ปรึกษา

อาจารย์สุตาพร สักขะนิยนาวัน

ภาควิชา

ภาษาคำศัพท์

ปีการศึกษา

2526



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาเปรียบเทียบระบบเสียงหนักเบาในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการลงเสียงหนักหรือไม่ลงเสียงหนักในคำศัพท์แพทย์หลายพยางค์ในภาษาอังกฤษว่า เกิดจากการแทรกแซงของระบบเสียงหนักเบาในภาษาไทยหรือไม่

ผลจากการเปรียบเทียบพบว่า ระบบเสียงหนักเบาของคำพยางค์เดียวในภาษาไทย คล้ายกันกับระบบเสียงหนักเบาของคำพยางค์เดียวในภาษาอังกฤษ ส่วนระบบเสียงหนักเบาของคำหลายพยางค์ในภาษาไทยนั้นแตกต่างจากระบบเสียงหนักเบาของคำหลายพยางค์ในภาษาอังกฤษนอกจากนั้นยังพบว่าลักษณะร่วมทางสัทศาสตร์ของพยางค์ที่ลงเสียงหนักในภาษาทั้งสองแตกต่างกันอีกด้วย

ผลของการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของกลุ่มทดลอง 20 คนในการออกเสียงคำศัพท์แพทย์หลายพยางค์ในภาษาอังกฤษจำนวน 19 คำปรากฏในชุดทดลองสองชุดที่ต่างกัน พบว่า 88.7% ของคำทดลองเป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแทรกแซงของภาษาแม่ 7.3% เป็นข้อผิดพลาดแบบอื่น (Intralingual and Developmental Errors) จากจำนวนคำทั้งหมด 760 คำ พบการลงเสียงหนักที่ถูกต้องเพียง 4%

เมื่อเปรียบเทียบระหว่างกลุ่มทดลองทั้งสองกลุ่ม พบว่า แพทย์ประจำบ้านซึ่งเป็นผู้ที่คุ้นเคยกับคำทดลองที่เป็นคำศัพท์ทางการแพทย์ ทำข้อผิดพลาดอันเกิดจากการแทรกแซงของภาษาแม่จำนวนสูงกว่านักศึกษาแพทย์ ซึ่งไม่คุ้นเคยกับคำศัพท์ทางการแพทย์มาก่อน จากจำนวน 380 คำ แพทย์ประจำบ้านทำข้อผิดพลาดดังกล่าวจำนวน 355 คำ และมีคำเพียง 7 คำเท่านั้น

ที่ลงเสียงหนักได้ถูกต้องในขณะที่นักศึกษาแพทย์ทำข้อผิดพลาดดังกล่าวจำนวน 319 คำและลง
เสียงหนักได้ถูกต้องจำนวน 24 คำ



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Thesis Title A Contrastive Study of the Accentual Systems
 in English and Thai and an Error Analysis of
 the Pronunciation of English Polysyllabic
 Medical Terms

Name Mrs. Nittaya Vairojanavong

Thesis Advisor Mrs. Sudaporn Luksaneeyanawin

Department Linguistics

Academic Year 1983



Abstract

This thesis attempts to make a contrastive study of the accentual systems of English and Thai and to produce an error analysis of the stress patterns in English polysyllabic medical terms. The purpose is to find out if the errors are the result of interference from the accentual system of the Thai language.

The contrastive analysis reveals that in monosyllabic words the accentual systems of the two languages are similar but in polysyllabic words the systems are different. The study also shows that the phonetic correlates of stressed syllables in the two languages are different.

The error analysis of 20 subjects reveals that in the pronunciation of 19 English polysyllabic medical terms appearing in two different contexts, 88.7% of the words were pronounced in a way which indicated mother tongue interference. An additional 7.3% could be attributed to intralingual and developmental errors. Only

4 % of the 760 words were stressed correctly.

Among the two groups of subjects resident doctors who were familiar with those medical terms made more interference errors than medical students who were not familiar with the same medical terms. Out of 380 words, resident doctors made 355 interference errors and stressed only 7 words correctly while medical students made 319 interference errors and stressed 24 words correctly.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างยิ่งในความกรุณาของอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ อาจารย์ ลูดาพร ลักขณินาวิน ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำอันมีค่าอย่างยิ่งต่อการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ นอกจากนี้ท่าน จะได้กรุณาตรวจสอบและแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความเอาใจใส่เป็นอย่างยิ่งแล้ว ความเข้าใจ และกำลังใจที่ได้รับจากท่านมีส่วนสำคัญยิ่งที่ทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ ผู้วิจัยขอกราบ ขอบพระคุณในความกรุณาของท่านไว้ ณ ที่นี้เป็นอย่างสูง

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ในภาควิชาภาษาต่างประเทศทุกท่านที่ได้ให้ความรู้เบื้องต้น ทางภาษาต่างประเทศอันเป็นพื้นฐานที่สำคัญในการทำวิทยานิพนธ์

นอกจากนั้นผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ดร. อังกาภ ผลากรกุล ผู้ช่วยคำสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์ ผู้ช่วยคำสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ อาจารย์ ดร.ม.ร.ว. กัลยา ดิงคัมภีร์ และ Mr. Alex Bamford ที่ได้ให้คำแนะนำอันมีค่าอย่างยิ่งบางประการกับผู้วิจัย

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะสำเร็จไปไม่ได้ถ้าปราศจากความร่วมมือ เป็นอย่างดีของผู้ออกภาษา อันได้แก่ แพทย์ประจำบ้านโรงพยาบาลราชวิถีและนักศึกษาแพทย์ปีที่สอง วิทยาลัยแพทย์ โรงพยาบาล พระมงกุฎเกล้า อีกทั้งคุณสมิณ วัฒนิน นาคชุ่ม เจ้าหน้าทีประจำห้องปฏิบัติการทางสัตวศาสตร์ ภาควิชา ภาษาต่างประเทศที่ได้กรุณาสละเวลาเพื่อจัดทำแผนภาพคลื่นเสียง และคุณพวงทอง อานันทนนะสูงศักดิ์ ที่ได้ กรุณาจัดหาหนังสือบาง เล่มมาให้จากต่างประเทศ

ท้ายสุดผู้วิจัยขอขอบพระคุณ นายแพทย์ กิตติพงษ์ วิชัยโรจนวงศ์ ที่ได้ให้ความช่วยเหลือเป็น อย่างดีตลอดมา กำลังใจและความเข้าใจที่ผู้วิจัยได้รับมีส่วนสำคัญยิ่งที่ทำให้ผลงานนี้ลุล่วงสำเร็จไป ได้ด้วยดี



สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
กิตติกรรมประกาศ	ช
สารบัญตาราง	ฉ
สารบัญแผนภูมิ	ค
สารบัญภาคผนวก	ท
บทที่	
1 บทนำ	1
1.1 ที่มาของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์	1
1.3 สัมมุติฐาน	2
1.4 เครื่องหมายที่ใช้ในการวิจัย	3
1.5 คำจำกัดความของศัพท์ที่ใช้เฉพาะในการวิจัย	4
1.6 วิธีดำเนินการวิจัย	5
1.6.1 การสำรวจเอกสารที่เกี่ยวข้อง	5
1.6.2 การสร้างแบบทดสอบ	6
1.6.3 การเลือกกลุ่มทดสอบ	17
1.6.4 การเก็บข้อมูล	19
1.6.5 การวิเคราะห์ข้อมูล	20
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	21
บทที่ 2 ทฤษฎีพื้นฐานที่ใช้ในการวิจัย	22
2.1 ระบบเสียงหนักเบา	22

2.1.1	เสียงหนักและพยางค์หนักพยางค์เบา	22
2.1.2	การลงเสียงหนัก	23
2.1.3	ลักษณะร่วมทางสัทศาสตร์ของการลงเสียงหนัก	25
2.1.4	สาเหตุที่ต้องแยกเรื่องของเสียงหนักและการลงเสียงหนัก ออกจากกัน	28
2.1.5	การแบ่งภาษาตามระบบเสียงหนักเบา	34
2.2	ทฤษฎีการศึกษาเปรียบเทียบ การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด และอันตรายภาษา	35
2.2.1	ทฤษฎีการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด	36
2.2.2	ทฤษฎีการศึกษาเปรียบเทียบ	37
2.2.3	การศึกษาอันตรายภาษา	41
2.2.4	แนวทางการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดที่จะใช้ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ..	50
3	ระบบพยางค์หนักเบาและลักษณะร่วมทางสัทศาสตร์ของเสียงหนักเบา ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	52
3.1	ระบบเสียงหนักเบาและลักษณะร่วมทางสัทศาสตร์ในภาษาอังกฤษ	52
3.1.1	ระบบเสียงหนักเบาในคำพยางค์เดียว	54
3.1.2	ระบบเสียงหนักเบาในคำหลายพยางค์	55
3.1.3	ลักษณะร่วมทางสัทศาสตร์ของพยางค์ที่ลงและ ไม่ลงเสียงหนัก	68
3.2	ระบบเสียงหนักเบาและลักษณะร่วมทางสัทศาสตร์ในภาษาไทย	69
3.2.1	ระบบเสียงหนักเบาในคำพยางค์เดียว	71
3.2.2	ระบบเสียงหนักเบาในคำหลายพยางค์	72
3.2.3	ลักษณะร่วมทางสัทศาสตร์ของพยางค์ที่ลงและ ไม่ลงเสียงหนักในภาษาไทย	81
3.3	การเปรียบเทียบและการคาดคะเนปัญหาที่อาจจะเกิด	83
3.3.1	คำพยางค์เดียว	83
3.3.2	คำสามัญหลายพยางค์	83
3.3.3	คำผสม	84
3.3.4	ปัญหาเรื่องระดับเสียงสูงต่ำ	84

	หน้า
4. วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการออกเสียงศัพท์เฉพาะภาษาอังกฤษ	89
4.1 ลักษณะของคำทดล่อบในการออกเสียงของผู้ทดล่อบ	
ทั้งล่อบกลุ่ม	89
4.2 แบบของการลงเสียงหนัก	111
4.3 ลักษณะร่วมทางสัทคำสัตรของพยางค์ที่ลงและไม่ลงเสียงหนัก ..	129
4.4 ล่อบและอภิปรายผลการลงเสียงหนักในคำยืมทับศัพท์ภาษาไทย	132
4.5 ล่อบและอภิปรายผลการลงเสียงหนักในคำภาษาอังกฤษ	135
4.6 ล่อบและอภิปรายผลการลงเสียงหนักในแบบทดล่อบทั้งล่อบ	139
5. ล่อบผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	140
5.1 การเปรียบเทียบระบบเสียงหนักเบาในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	140
5.1.1 หน้าที่ของระบบเสียงหนักเบา	140
5.1.2 กฎในการกำหนดตำแหน่งพยางค์หนักในคำสามัญ	
หลายพยางค์	141
5.1.3. กฎในการกำหนดตำแหน่งพยางค์หนักในคำผสม	142
5.1.4 ลักษณะร่วมทางสัทคำสัตรของพยางค์ที่ลงและ	
ไม่ลงเสียงหนัก	143
5.2 ลักษณะของ อันตรภาษา	144
5.3 ล่อบและอภิปรายผลลักษณะร่วมทางสัทคำสัตรของพยางค์ที่ลง	
และไม่ลงเสียงหนัก	146
5.4 ข้อเสนอแนะในเชิงปฏิบัติเกี่ยวกับการสอน	148
5.5 ข้อเสนอแนะสำหรับงานวิจัยต่อไป	150
บรรณานุกรม	152
ภาคผนวก	157
ประวัติ	169

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
ตารางที่ 1	ตารางแสดงจำนวนการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำร้องพียงคดี ในกลุ่มแพทย์ประจำบ้าน	112
ตารางที่ 2	ตารางแสดงจำนวนการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำร้องพียงคดี ในกลุ่มนักศึกษาแพทย์	112
ตารางที่ 3	ตารางแสดงจำนวนการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำร้องพียงคดี	113
ตารางที่ 4	ตารางแสดงจำนวนการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำกล่าวพียงคดี ของแพทย์ประจำบ้าน	116
ตารางที่ 5	ตารางแสดงจำนวนการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำกล่าวพียงคดี ของนักศึกษาแพทย์	117
ตารางที่ 6	ตารางแสดงจำนวนการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำกล่าวพียงคดี...	118
ตารางที่ 7	ตารางแสดงจำนวนการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำชี้พียงคดีของ แพทย์ประจำบ้าน	124
ตารางที่ 8	ตารางแสดงจำนวนการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำชี้พียงคดีของ นักศึกษาแพทย์	125
ตารางที่ 9	ตารางแสดงจำนวนการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำชี้พียงคดี.....	126

สารบัญแผนภูมิ

แผนภูมิที่		หน้า
แผนภูมิที่ 1	แผนภูมิเปรียบเทียบการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำสองพยางค์ ของแพทย์ประจำบ้านและนักศึกษาแพทย์	114
แผนภูมิที่ 2	แผนภูมิเปรียบเทียบการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำสามพยางค์ ของแพทย์ประจำบ้าน	119
แผนภูมิที่ 3	แผนภูมิเปรียบเทียบการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำสามพยางค์ ของนักศึกษาแพทย์ ..	120
แผนภูมิที่ 4	แผนภูมิเปรียบเทียบการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำสี่พยางค์ของ แพทย์ประจำบ้าน	127
แผนภูมิที่ 5	แผนภูมิเปรียบเทียบการลงเสียงหนักแบบต่าง ๆ ในคำสี่พยางค์ของ นักศึกษาแพทย์	128

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญภาคผนวก

	หน้า	
ภาคผนวก ก	รายการคำศัพท์เทคนิคทางการแพทย์หลายพยางค์ที่เก็บรวบรวมได้	158
ภาคผนวก ข	กฎเกณฑ์เกี่ยวกับตำแหน่งพยางค์หนักตามผลการศึกษาของวิจัย	162



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย